

ABSTRACT

Vanya Dwica Cicilia. 200511100087. *An Analysis of English-Indonesia Subtitling and Readability in Bomb City Movie*. Thesis English Study Program. Faculty of Social and Cultural Science. University of Trunojoyo Madura.

Translation is the process of converting the meaning of a written text from one language to another. In other words, translation is restating ideas from one language to another. The data of this study is the subtitle text that contains subtitling strategies and readability in *Bomb City* movie.

This study aims to determine the types of subtitling strategies and readability in *Bomb City* movie. The writer has found eight subtitling strategies: expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, condensation, decimation, and deletion. Two types of readability were found: high readability and medium readability. The data were analyzed using a descriptive qualitative method. While, readability using a questionnaire to prove the quality of the subtitles in the *Bomb City* movie.

The writer found eight types of subtitling strategies: an expansion found 2 data, paraphrase found 12 data, transfer found 17 data, imitation found 5 data, transcription 1 data, condensation 1 data, decimation 6 data and deletion 4 data. Thus, the total data found amounted to 48 data. Then, the readability was assessed using a questionnaire involving 15 respondents from the English study program. The data found 43 included in high readability and 5 data included in medium readability. Thus, the total data found amounted to 48 data. This study found that the subtitling strategies that dominate and are often used in *Bomb City* movies are transfer types. Furthermore, in terms of readability, a high readability type was found to dominate the study result.

Keywords: *Bomb City* movie, subtitling strategies, readability.

ABSTRAK

Vanya Dwica Cicilia. 200511100087. *An Analysis of English-Indonesia Subtitling and Readability in Bomb City Movie*. Thesis English Study Program. Faculty of Social and Cultural Science. University of Trunojoyo Madura.

Terjemahan adalah proses konversi makna teks tertulis dari satu bahasa ke bahasa lain. Dengan kata lain, terjemahan adalah pengalihan ide-ide dari satu bahasa ke bahasa lain. Data dari penelitian ini adalah teks *subtitle* yang mengandung *subtitle strategies* dan keterbacaan dalam film *Bomb City*.

Studi ini bertujuan untuk menentukan jenis strategi subtitling dan keterbacaan dalam film *Bomb City*. Penulis telah menemukan delapan strategi subtitling: *expansion*, *paraphrase*, *transfer*, *imitation*, *transcription*, *condensation*, *decimation*, and *deletion*. Ada dua jenis keterbacaan: keterbacaan tinggi dan keterbacaan sedang. Data tersebut dianalisis menggunakan metode deskriptif. Sementara, keterbacaan menggunakan kuesioner untuk membuktikan kualitas subtitling dalam film *Bomb City*.

Penulis menemukan delapan jenis strategi subtitling: *expansion* menemukan 2 data, *paraphrase* menemukan 12 data, *transfer* menemukan 17 data, *imitation* menemukan 5 data, *transcription* 1 data, *condensation* 1 data, *decimation* 6 data dan *deletion* 4 data. Dengan demikian, total data yang ditemukan mencapai 48 data. Kemudian, keterbacaan dinilai dengan menggunakan kuesioner yang melibatkan 15 responden dari program studi bahasa Inggris. Data ditemukan 43 termasuk dalam keterbacaan tinggi dan 5 data termasuk dalam keterbacaan sedang. Dengan demikian, total data yang ditemukan mencapai 48 data. Studi ini menemukan bahwa strategi subtitling yang mendominasi dan sering digunakan dalam film *Bomb City* adalah jenis transfer. Selain itu, dalam keterbacaan, jenis keterbacaan tinggi ditemukan untuk mendominasi hasil penelitian.

Kata kunci: *Bomb City* movie, keterbacaan, strategi subtitling.